

## YAMEN-HITEP

Peresch Aubham Edouhou \*

**ORCID iD** <https://orcid.org/0000-0002-6426-9637>

### RÉSUMÉ (français):

Le présent texte est une expérimentation (tentative préliminaire et embryonnaire) de la *hiéroglyphisation*, par la poésie, des langues kandiennes (africaines) modernes, notamment de la langue bekwel, langue bantoue A85b de l'Afrique Centrale, à partir des résultats de la linguistique comparée entre l'égyptien ancien et les langues kandiennes modernes fournis par l'Égyptologie africaine (DIOP, 1977; OBENGA, 1993; MBOLI, 2010; BILOLO, 2011; IMHOTEP, 2020; 2023). Comme la plupart des langues kandiennes ne possède pas encore une écriture (fonctionnelle), notre objectif, au travers de ce projet littéraire (une série de publication), est de leur conférer la *littera* (lettre) pour qu'elles possèdent une *littéra-ture* (fictionnelle et non fictionnelle). Nous avons décidé de leur conférer la *littera hieroglyphica* (lettre hiéroglyphique), par souci d'une endogénéité graphique (qui marque une décolonisation graphique et scripturale), l'égyptien ancien étant une langue génétiquement apparentée aux langues bantoues (OBENGA, 1993; MBOLI, 2010; BILOLO, 2011; IMHOTEP, 2020). La *littera latina* (lettre latine) nous servira de système d'écriture pour la translittération (divulgaration, vulgarisation), un peu comme le sont les *romajis* (*littera Romae*, écriture romaine) japonais. L'idée est de promouvoir l'émergence ou la *re-naissance* des *Lettres kandiennes* (*Makanda ma Kanda*), ou *Littérature kandienne* (SY, 2014), en nous servant d'un système graphique ancestral et endogène: les /mdw-ntr/ \*[ma-daw n-tʃor] (Paroles de Dieu), appelé *hiéroglyphes* par les grecs. Les vers du poème de cette publication parlent du pharaon Amenhotep III, de sa filiation divine, au même titre que celle de tout kandien (africain), qui est son frère. L'humanité et la divinité sont les caractéristiques indissociables du sujet kandien (négro-africain); Dieu est homme et l'homme est Dieu, tel est le grand mystère de la philosophie kandienne.

### MOTS-CLÉS

Lettres kandiennes; hiéroglyphisation des langues africaines; langue bekwel; poésie endoglosse.

## Yamen-Hitep

### RESUMO (português):

O presente texto é uma experiência (uma tentativa preliminar e embrionária) de hieroglifização, através da poesia, das línguas kadianas (africanas) modernas, em particular o Bekwel, a língua bantu A85b da África Central, com

---

\* E-mail: [edouhou@gmail.com](mailto:edouhou@gmail.com)

base nos resultados da linguística comparativa entre o egípcio antigo e as línguas kandianas modernas fornecidos pela Egiptologia africana (DIOP, 1977; OBENGA, 1993; MBOLI, 2010; BILOLO, 2011; IMHOTEP, 2020; 2023). Visto que a maioria das línguas kandianas ainda não tem uma escrita (funcional), o nosso objetivo, através deste projeto literário (uma série de publicações), é dar-lhes a *littera* (letra) para que tenham uma *litera*-tura (ficcional e não ficcional). Decidimos dar-lhes a *littera hieroglyphica* (letra hieroglífica), por necessidade de endogeneidade gráfica (que marca uma descolonização gráfica e escritural), sendo o egípcio antigo uma língua geneticamente relacionada com as línguas bantu (OBENGA, 1993; MBOLI, 2010; BILOLO, 2011; IMHOTEP, 2020). A *littera latina* (letra latina) será usada como sistema de escrita para a transliteração (divulgação, popularização), à semelhança do *romaji* (*littera Romae*, escrita romana) japonês. A ideia é promover a emergência ou o renascimento das *Letras kandianas* (*Makanda ma Kanda*), ou *Literatura kandiana* (SY, 2014), usando um sistema gráfico ancestral e endógeno: os /mdw-ntr/ \*[ma-daw n-tʃor] (Paroles de Deus), chamados *hieróglifos* pelos gregos. Os versos do poema desta publicação falam do faraó Amenhotep III, da sua filiação divina, a mesma que a de cada kandiano (africano), que é seu irmão. Humanidade e divindade são as características inseparáveis do sujeito kandiano (negro-africano); Deus é homem e o homem é Deus, tal é o grande mistério da filosofia kandiana.

## PALAVRAS-CHAVE:

Letras kandianas; hieroglifização das línguas africanas; língua Bekwel; poesia endoglóssica.

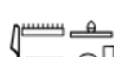
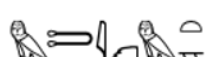
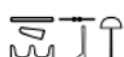
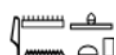
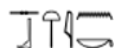
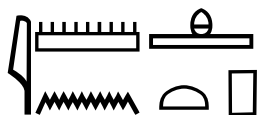
### ΕΙΔΥΕΝ-ΖΙΤΕΠ

ΒΩΛΕΙ (bekwel):

ΤΕ ΒΕΚΑΝΑ ΒΑΚ, ΒΕΧΟΕΚ Ε ΕΚΩΔΑ ΒΕΙΩΝΖ ΒΕ ΚΑΝΤΑ ΝΕ ΒΕΙΚΩΔΑΔΑ ΒΕ ΚΗΛΙ, ΕΙΤΕΠ ΒΕΤΙ ΔΑΒΕ ΝΕ ΙΩΟΥ ΒΒΙ ΒΕΧΑΔΑΤ. ΕΙ ΕΚΩΔΑ ΒΕΚΟΕΛ, ΛΕΙ ΒΩΤ Δ85Β, ΒΕΟΚΑΒΑΒ ΒΕ ΖΟΟΡ. ΒΕΤΙ ΝΕ ΧΟΙΛ ΕΚΩΔΑ ΙΕ Ε ΕΙΤΕΠ ΒΩΤ Ε ΧΗΚ ΛΕΙ Ε ΧΗΛΙ ΝΕ ΕΙΘΗΡΙ ΕΙΛΕΙ Ε ΧΑΒΑ (DIOP, 1977; OBENGA, 1993; MBOLI, 2010; BILOLO, 2011; IMHOTEP, 2020; 2023) ΝΑΛΙΑΔΑ ΝΑΔ, ΕΙΛΕΙ ΒΕΙΛΗΚ ΒΕ Ε ΝΕ ΝΙΗΧ ΝΚΩΤ. ΤΑΔ ΒΒΩΔ ΒΕΙΩΝΖ Ε ΚΑΝΤΑ ΤΙ ΔΑΒΕ ΝΕ ΒΕΙΚΩΔΑΔΑ Η, ΒΒΒ ΚΟΕΛ Ε ΕΧΕ ΒΕ ΕΙΚΑΡΑΒΑ ΤΟ ΒΕΚΑΝΑ ΒΑΚ ΒΕΝΗΚΑΛΕΙΟΔ ΒΕΚΑΡΑΒΑ (ΕΙΟΔ ΕΟΔΟΔ ΝΕ ΕΙΟΔ ΕΙΣΕΕΣΕ). ΒΒΒ ΚΑΧΕ ΒΕΙΩΝΖ ΒΒΒ ΚΑΡΑΒΑ ΕΒΩΤ ΕΚΗΒΑ, ΕΙΤΕΕ ΝΑΔ, ΒΕΚΟΕΛ Ε ΝΑΔ, ΒΒΒΑΤΙΚ ΝΕ ΒΕΧΑΔΑΤ ΒΕΤΑΤ, ΕΤΕΕ ΝΑΔ ΛΕΙ ΕΚΗΛΙ ΙΕ Ε ΒΩΝΙΗΧ Ε ΒΕΙΩΝΖ ΒΒΒ (OBENGA, 1993; MBOLI, 2010; BILOLO, 2011; IMHOTEP, 2020). ΚΑΡΑΒΑ ΕΒΩΤ ΕΡΩΒΑ ΟΥΑΔΤΙ Ε ΚΑΡΑΒΑ ΕΙ ΕΛΙΑΔΑ ΒΕΘΗΡΙ ΒΩΤ ΤΑΔ ΕΙΡΩΒΑΧΙ (ΚΑΡΑΒΑ ΕΡΩΒΑ) ΕΒΩΤ Ε ΙΑΠΩΝ. ΒΙΚΟΕΛ Ε ΝΑΔ, ΕΙΚΑΡΑΒΑ ΕΙΧΑΡΑ (ΒΑΚΑΝΤΑ ΒΑ ΚΑΝΤΑ) Ω ΒΕΚΑΡΑΒΑ ΒΕ ΧΑΡΑ (SY, 2014) ΒΑΔΒΟΥΑ ΤΑΔ ΛΙΝΑ ΝΕ ΒΕΙΚΩΔΑΔΑ ΒΕΤΑΤ: /mdw-ntr/ \*[ma-daw n-tʃor] (ΒΕΚΩΔ ΒΕ ΧΗΒ) ΕΙ ΒΩΤ ΗΛΑΤΑ ΧΟΟ ΙΕΡΟΚΑΥΦΙΚΑ. ΖΟΟΡ ΤΙ ΤΟ ΒΕΚΑΝΑ ΒΑΚ ΒΩΖ Ε ΤΕΠ Ε ΕΙΔΥΕΝ-ΖΙΤΕΠ ΕΙΛΗΛ, ΧΕΝΖ ΕΚΗΛΙ; ΒΟΟ ΧΗΒ ΤΑΔ ΒΩΤ ΕΧΑΒΑ. ΧΗΒ ΝΕ ΒΩΤ ΒΕ Ε ΒΩΤ ΝΚΩΤ, ΒΩΤ Ε ΝΟΚ. ΧΗΒ ΝΙΕ Ε ΒΩΤ, ΒΩΤ ΝΙΕ Ε ΧΗΒ, ΝΑΒΙΑΝΧΟΕΟ Ε ΒΕΚΑΝΑ ΒΕ ΒΩΤ Ε ΧΑΒΑ Ε ΝΗΚ.

ΒΕΟΔΠ-ΒΕΚΩΔ

𐤎𐤊𐤍𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤎𐤊 𐤏𐤓𐤏𐤓; 𐤊𐤎𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤊𐤎𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤊𐤏𐤔 𐤊𐤏𐤓𐤏𐤓; 𐤏𐤊 𐤏𐤊𐤏𐤓; 𐤏𐤓𐤓 𐤊𐤏𐤔 𐤊𐤏𐤓.



## jmn-ḥtp

njm(n) ny.j n n

zb j n(k)

jmn-ḥtp

w.j mt jmn

n.d kkmt p kmt

t(3) zb

t3-mrj

y.j t(3) r

n t(3) r.m

wj mt j kš n m.m

m.n.b.j b.(n) zb

m.n.b.j b.(n) zr

dj wsjr

k3 j krt

ntr j kmy

mt j kmt

jmn-ḥtp

#### ΕΙΔΩΛΕΝ-ΖΙΤΕΠ

ΝΙΔΩΛΕ ΝΙΕ Ε ΝΕ ΝΟ

CHB Ε ΝΟΚ

#### ΕΙΔΩΛΕΝ-ΖΙΤΕΠ

ΟΥΟ Ε ΔΩΤ ΔΔΟΥΝ

ΝΑΤΙ ΚΟΥΚΟΥΔΑ ΠΕ ΚΗΔΑ

ΤΑΔ CHB

ΤΑΡ ΔΕΛΙΕΙΑ

ΙΕ Ε ΤΑΔ ΛΟ

ΝΕ ΤΑΔ ΛΑΔ

ΟΥΕΙ, ΔΟΥΤ Ε ΚΩΥ ΝΕ ΔΑΔ

ΔΙΝΔΒΕ Ε ΒΟΟ CHB

ΔΙΝΔΒΕ Ε ΒΟΟ CHΛ

ΤΕΙ ΟΥΟΙΡΙ

ΧΟΙΛ Ε ΧΑΡΔ

ΝΤΩΡ Ε ΧΗΛΙ

𐤀𐤓𐤕 𐤂 𐤕𐤁𐤁𐤁

𐤂𐤁𐤁𐤂𐤏𐤏-𐤕𐤓𐤕𐤏𐤏

𐤂𐤁𐤁𐤂𐤏𐤏-𐤕𐤓𐤕𐤏𐤏

NIA ME NIE 𐤂 NE NO

CHB 𐤂 NOK

𐤂𐤁𐤁𐤂𐤏𐤏-𐤕𐤓𐤕𐤏𐤏

OYO 𐤂 MWT AMOYN

NA TI KOYKOYMA PE KHEMA

TAA CHB

TAP MELIEIA

IE 𐤂 TAA LO

NE TAA LAM

OYEI, MOYT 𐤂 KOT NE MAM

MINABE 𐤂 BOO CHB

MINABE 𐤂 BOO CHL

TEI OYCIP

XOIL 𐤂 XAPA

NTOP 𐤂 XHMI

MOYT 𐤂 XAMA

𐤂𐤁𐤁𐤂𐤏𐤏-𐤕𐤓𐤕𐤏𐤏

## **YAMEN-HITEP**

Nyame nye 𐤂 ne no

Zeb 𐤂 nok

Yamen-Hitep

Wo 𐤂 mot Amun

Nadi kukuma pε Kema

Daa Zεb

Tar Meliya

Yε ε daa lo

Nε daa lam

Wii, mot ε Kush nε mam

Minabε ε boo Zεb

Minabε ε boo Zεl

Dii Usiri

Xoil ε xara

Ntor ε Xemi

Mot ε Xama

Yamen-Hitep

### **YAMEN-HITEP**

Nyame est avec toi

C'est lui Dieu

Yamen-Hitep

Tu es l'homme d'Amon

Qui fut roi d'Égypte

Maison de Dieu

L'Égypte

Est ta demeure

Et ma demeure

Toi, le koushite et moi

Sommes fils d'Amon

Fils du Nil

Fleuve d'Osiris

Force de la ville

Dieu d'Égypte

Homme d'Afrique

Yamen-Hitep

## **YAMEN-HITEP**

Nyame está contigo

Eis Deus

Yamen-Hitep

Tu es o homem de Ámon

Que foi rei do Egito

Casa de Deus

Egito

É teu lar

E meu lar

Tu, o cuchita e eu

Somos filhos de Ámon

Filhos do Nilo

Rio de Osíris

Força da cidade

Deus do Egito

Homem d'África

Yamen-Hitep

## Références

- BILOLO, M. (2011). Vers un dictionnaire cikam-copte-luba: Bantuïté du vocabulaire égyptien-copte dans les essais de Homburger et d'Obenga. Publications Universitaires Africaines. Germany.
- DIOP, C. A. (1977). Parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langue négro-africaines: processus de sémitisation. Les Nouvelles Éditions Africaines. Ifan-Dakar.
- IMHOTEP, Asar. (2020). Towards a Comparative Dictionary of Cikam and Modern African Languages. Houston, TX: Madu-Ndela Press.
- IMHOTEP, Asar. Race and Identity in Ancient Egypt, Vol. I: Towards an etymology of the place-name Km.t. (2023). Houston, TX: Madu-Ndela Press.
- OBENGA, T. (1993). Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines. Introduction à la linguistique historique africaine, Paris, L'Harmattan.
- SY, Jacques H. (ed.). (2014). L'Afrique, berceau de l'écriture et ses manuscrits en péril: des origines de l'écriture aux manuscrits anciens (Égypte pharaonique, Sahara, Sénégal, Ghana, Niger). v.1. Paris: L'Harmattan.

Recebido em: 24/04/2026

Aceito em: 08/09/2026

**Para citar este texto (ABNT):** EDOUHOU, Peresch Aubham. Yamen-Hitep. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.6, nº 3, p.184-191, jun./dez.2026.

**To cite this text (APA):** Edouhou, Peresch Aubham Edouhou. (jul./dez. 2026). Yamen-Hitep. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 6 (3): 184-191.

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>